

TS

1336

1

საქართველოს
ბიბლიოთეკა

Звуковая азбука.

492 32-1
578-11119

Новая буква.	С чего переданы.	Кому соответствуют по азбукам.			
		Арабской	Русской.	Французской.	Германской.
глазныя	(H)	(H)			
Т	1050		a	a	a
Т			Я (посиль, согласной)	è, ai	ä
т			д, е (пос. соглас)	é	e
т			в.	"	"
л			и.	i	i
д			у.	ou	u
я			ю (Посиль согласной)	u	ü
б			o.	o	o
в		ö, ø (посиль согласной)	eu	ö	

TS 1336

R 146539

TS
1336
1



Объясните приглас, почему эти графы отлиты
нормальным шрифтом. 25.

Ученый
Библиотека

Челу соответствуют по азбукамъ

Новыя Буквы.	Въ чего передъ- ланы.	Челу соответствуют по азбукамъ			
		Арабской	Русской	Французск	Немецкой
Главныя съ согласными					
Ф			анъ	ape	an
Т			анъ	in	an
Ш			унъ	oun	un
Ъ			унъ	une	un
Е			инъ.	ine	in
Знаки:					
Л			"	^	"
К			ѣ.б.	"	"

Чему соответствует по алфавиту.

Латинская буква.	Съ чего передп- ланы.	Чему соответствует по алфавиту.			
		Арабской	Русской.	Французской.	Немецкой
Согласныя					
А	ا	ا	а	a	a
Б	ب	ب	б	b	b
В	و	و	в	v	v
Г	ج	ج	г	g	g
Д	د	د	д	d	d
Е	ه	ه	е	e	e
Ж	ج	ج	ж	g	g
З	ز	ز	з	z	z
И	ي	ي	и	i	i
Й	ي	ي	й	j	j
К	ك	ك	к	k	k
Л	ل	ل	л	l	l
М	م	م	м	m	m
Н	ن	ن	н	n	n
О	و	و	о	o	o
П	پ	پ	п	p	p
Р	ر	ر	р	r	r
С	س	س	с	s	ss
Т	ت	ت	т	t	t
У	و	و	у	u	u
Ф	ف	ف	ф	f	ff
Х	خ	خ	х	ch	ch
Ц	ج	ج	ц	g	g
Ч	چ	چ	ч	ch	ch
Ш	ش	ش	ш	sch	sch
Щ	ش	ش	щ	sch	sch
Ъ	ـ	ـ	ъ	schwa	schwa
Ы	ي	ي	ы	y	y
Э	ه	ه	э	e	e
Ю	ي	ي	ю	y	y
Я	ي	ي	я	y	y

Чему соответствует по алфавиту,

Новая буква.	С чего передъ- ланн.	Чему соответствует по алфавиту,			
		Арабской.	Русской.	Французской.	Германской.
У	و	و	р.	r	r
Ф	ز	ز	з	z	z
Ф	ژ	ژ	ж.	j	"
Ш	س	س	с.	s	ss
Щ	ش	ش	ш.	ch	sch
Ъ	ص	ص	с.	s	ss
Ы	ض	ض	з.	z	z
Ь	ط	ط	т.	t	t
Б	ظ	ظ	з.	z	z
Г	ع	ع	"	,	,
С	ع	ع	"	,	,
Е	غ	غ	г.	gu	g
Ж	ف	ف	ф.	f	f

Чему соответствуют по азбукам

Новая буква	С чего переходна ны	Чему соответствуют по азбукам			
		Арабской	Русской	Французской	Немецкой
У	ق	ق	к.	k	k
Σ	ك	كعرب	к.	k	k
Σ	گ	گعجم	г.	gu	g
У	ك	ك"صغير	"	"nasal	"
Л	ل	ل	л	l	l
М	م	م	м.	m	m
Ш	ه	ه	"	h	h
В	و	و	в.	v	w



ԿՆՅ՝ ԵՂ ԼՈՒՅՆ՝ ԼԼԾԵՑ ԳՆՈ ԳԵԿԿ՝ ԵՂ ԼՈ
 ԵՂԳԼԵՅԿ ՈՐՏՆՆԵՆԵՆ ԳՆԻՔԵՆ ԵՂԵՆ՝ Կ
 ԵՂ՝ ԼԳԳՈՒՅՆ ԳԵ ԳԿԵՆ-ԵՂԵՅ ԳԵՆՆ՝ ԿՂԼ ԵՂ
 ԼԿՅ ԳՆԼԵՅ ԵՂԳՏԵՆԵՅ ԵՂ ԵՂԿԼԼ ԳԵՆՆ՝
 ԵՂ ԼԳՈՒՅՆ՝ ԵՂԼՈ ԿՆԿԵՅ ԼՈՒՅՆ՝ ԵՂԵԼԵՆ
 ԵՂ՝ ԿՆԿԵՅ ԿՈՒՅՆ՝ ԵՂ ԼԿԵՆԵՅԿ՝ ԵՂԼՈ
ԵՂԻՅԼԵ

Арабское произношение.

ԼՆԻՆՆ՝ ԼՅԻՆՆ՝ ԼՈՒՅՆ՝ ԼՈՍԼԳ

ԳՈՒՅՆԵՅ ԿԿԵՅԵՅ ԳՈՒՅՆ՝ ԿԳԳՈ ԼԿՅ
 ԿԵԿԵՅ ՈՒՅՆ ԵՂ ԿԼԿԵՅ ՈՒՅՆ ԳԿԵՆԵՆՆ՝
 ԿԿԵՅԵՅ ԿԳԳԳԳՅ ԳՈՒՅՆ ԳՅԵԿԵՅ ՈՒՅՆ ԵՂ

ՏԻՅ ԴՅԵԼԵ յԵՐ ԻԿԿԻ ԿՈՄԵՐ ԼՄԼԻՅՅԵՂ ԵՂԿՆԼԵԳԻ ԵՂԻ
 ԵԻՅԴԼՈ ՅԵԿՆԼՈՒՄԻՅԻՆ ԼՅԾԵԼՈՒՄ ԼԿԻԿՍ ԼԿԵՂՅԵ
 ԵՍԾՆ ՏԵՄԼԵՂ ԴՆԻՎ ԵՄՆԼՆ ՈՒՄԵՂ ԼՅԵՂՅ ԵԼՎ ԼՅՈՒՄ
 ԵԻՅԴԼՈ ՅԵԿՆԼՈՒՄԻՅԵ ԿՆԻՅ ԵՒԵՂԵՂ ԵԼԿՈՒՄԻՅԻՆ ԿԵԿԵ
 ՄԵ ԶԿՈՒԿ ՈՒՄԵՂԻՅՍ Զ ԼԿԿՅ ՈՒԿԵՂԵԿՅՈՒՆ ԼՅԼԶՈՒՆ ԼՈՒՄԾ
 ԵԻՅԴԼՈ ՅԵԿՆԼՈՒՄԻՅԵԼՆ ԼՈՒԿԻՅՍ Զ ԿԿԻՎԻՆ ԼԿԻԿՅ
 ԵՂԻ ԼՈՒԿԵՂ ԵՂՄԳԵՄ ԼՅԻՆԳԻՄՈՒՆ ԿԵՂԵՅ ԼՅԻՄՅՈՒՆ ԿԿ
 ԵԻՅԴԼՈ ՅԵԿՆԻՄՄԻՆ ՈՒԿՈՒՆ ԼՅԵՂՅ ԿԵՂԵՂԵՂ ԵՂԻՎ ԼԿԵ

Усовершенствованный „насыль“

Отглаголь ныя буквы	Соединенныя			Произношение		
	Съ слыгущащ. изъясн.	съ слыгущащ. прѣдъиду изъясн.	Съ прѣдъи- дущащю.	Русское	Франц.	Нѣмец.
масыль						
т т т т	"	т т	т т	а	â a	a
т т	"	т	т	я (носиль соз.)	è, ai	ä ä
т т т т	т	т т т	т т	э, е (н. соз.)	é	е е
т т	т	т т	т	ы	"	"
л л	л	л л	л	и	и	и
г г	"	г	г	у	ou, û	u
г г	"	г	г	ю (н. соз.)	u	ü
ф ф	"	ф	ф	о	o	o
р р	"	р	р	ö" è" (н. соз.)	eu	ö"

Отглаголь нбля Буквы.	Соединенныя ся			Произношение		
	слѣдую- щюю.	слѣдую- щюю и предъидущюю	предъидущюю = щюю	Русское.	Француз.	Кельтское.
мласныя съ согласн:						
Ѡ Ѡ	"	"	Ѡ	анъ	ane	an
Ѣ Ѣ	"	"	Ѣ	әнъ	in	ән
Ѥ	"	"	"	унъ	oun	un
Ѧ	"	"	"	үнъ	une	үн
Ѩ	"	"	"	инъ	ine	in
Согласныя						
	"	"	Л	Не имѣетъ произношеніи		
ب	ب	ب	ب	б	b	b
پ	پ	پ	پ	п	p	p
ت	ت	ت	ت	т	t	t
ث	ث	ث	ث	с	s	ss



Отдельные буквы.

Соединенные

Произношение

Следую- щую
Следую- щую и предид.
предъ- идущую.

Русское

Франц.

Немец.

ج	ج	ج	ج	gж	dj	"
چ	چ	چ	چ	r	tch	tsch
ح	ح	ح	ح	"x	h	h
خ	خ	خ	خ	"x	kh	ch
د	"	"	د	g	d	d
ذ	"	"	ذ	z	z	z
ر	"	"	ر	p	r	r
ز	"	"	ز	z	z	z
ژ	"	"	ژ	ж	j	"
س	س	س	س	c	s	ss
ش	ش	ش	ش	u	ch	sch
ص	ص	ص	ص	c	s	ss
ض	ض	ض	ض	z	z	z
ط	ط	ط	ط	m	t	t
"	"	"	"	z	z	z
ع	ع	ع	ع	"	"	"
غ	غ	غ	غ	"	"	"
ف	ف	ف	ف	r	gu	g

049363
303-01013

Отдель- ные буквы.	Соединенные.			Произношение.		
	Съ слъ- дующею	съ предид. слъдующ.	съ предид.	Русское.	Франц.	Немец.
ف	ف	ف	فا	ф	f	f
ق	ق	ق	قا	к	k	k
ك	ك	ك	كا	к	k	k
ل	ل	ل	لا	н	gu	g
ل	ل	ل	لا	"	n' nasal	"
م	م	م	ما	м	l	l
ن	ن	ن	نا	н	m	m
ه	ه	ه	ها	н	n	n
و	"	"	وا	"	h	h
ي	ي	ي	يا	б	v	w
			يا	у	y	j

Коранъ.

Персидско-Турецкое произношение

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ مَا فِي الْأَرْضِ
 الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ هُوَ الْعَدَدُ
 بَعَثَ فِي الْأُمَمِيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ
 آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
 وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ وَأَخْرَجَ
 مِنْهُمْ لِقَاءَ يُحَادِّثُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
 ذُو الْفَضْلِ وَالْكَرَمِ يَهْوِيهِمْ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
 ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ
 ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا

TS 1336

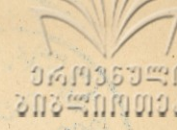


بيئس ٢ مثل و القوم ١ الحزين ٢ كذبوا بآيات الله
والله لا يهدي القوم الظالمين ٢ قُل يَا أَيُّهَا
الْحَزِينُ ٢ هَادُوا إِن زعمتُمْ أَنكُم أَوْلِيَاءُ ١ وَاللَّهُ
مِن دُونِ النَّاسِ ١ فَتَمَتُّوهُمُ ١ وَالْمَوْتُ ٢ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ٢
و لا يَتَمَتُّوهُ أَبَدًا ١ بِمَا قَدَّمْت

أَيْدِيهِمْ ٢ وَاللَّهُ ١ عَلِيمٌ ١ بِالظَّالِمِينَ ٢ قُل إِنَّا ٢ الْمَوْتُ ٢
الْحَيُّ ١ تَفِرُّونَ ٢ مِنْهُ ١ فَجَاءَتْهُ ١ مَوْلَاكُمْ ١ ثُمَّ تَهَرَّدُونَ ٢
إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ ١ وَالشَّهَادَةِ ١ فَيُنَبِّئُكُمْ ١ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ٢ يَا أَيُّهَا الْحَزِينُ ٢ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ ٢ لِلصَّلَاةِ ١
مِن يَوْمِ الْجُمُعَةِ ١ فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ١ وَذَرُوا

الْبَيْعَ ٢ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ٢ فَإِذَا
قُضِيَ ١ نَتِ الصَّلَاةِ ١ فَانفُسِرُوا فِي الْأَرْضِ ١ وَابْتَغُوا





من فضل الله واذكروا الله كثيرا لعلكم
 تفلحون واذرأوا وتجارة أو لهوا انفضوا
 اليها وتركوا قلوبهم ما عند الله
 خيرا من الهوا ومن التجارة والله خيرا
 الرازقين

Арабское произношение.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ وَاللَّهُ الصَّمَدُ لَهُ يُولَدُ
 وَهُوَ لَمْ يُولَدْ وَلَهُ يَكُنْ لَهُمْ كُفُوًا أَحَدٌ .

آلایا ایّها السّاقی اذیر کفأساً و ت ناو لها

که عشق آسان نهمود آوآل و ت ل افتاد مشکلهما

ببوی، نآفتهما کاخیر صبا ز انظره بکشا یهد

ز تا ب جعدا مشکلهنش چیه خون افتاده در دلها

بدهی سبجاده رنگین کن گهرات پیرا مغان گو یهد

که سالیك بیخبر نه بود ز راه و رسم، منزلهما

شبه، تاریک و بیم، مهوج و گهر آبه چنین هاییل

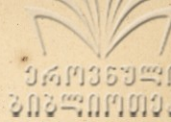
کجاده آتند حال، ما سبج کباران، ساحلهما

همه کارام ز خود گامه ببهد نامه کشید آخیر

نیهان کچی مآتند آنرا ز کتزو سازند متحفلهما

موضورا گهر همه بخوآه ازو غایب مشطو حافظ

متنی ما تعلق متن تهووی دعا، الدونیا و و امهلهما



فروغی

یا قمره جانیم ناله ای را اختیارا مدان صقیقین

در کمره قانیم آب چشم اشکبارا مدان صقیقین

صو و برار هر صبحم گمزیاشه تیغ آهسته

چوق بنه اینجاستمه تیغ آیدارا مدان صقیقین

جور امد یا قمره بنه یانیمداده دورمه ای کم کهل

بیر طو تیشمش آتیشتم قارب و جوارا مدان صقیقین

طوره قهرام او زرده ای عشق ایچرده بن تک اولمپیان

طعنیه طاشیدار سکا سنگ مزارا مدان صقیقین

ای فیضوله قهنگه محبو بے کیه سوسن راحمه وار

قیل حذر آنحق بنیم بیرحم یارا مدان صقیقین

Объяснение.

„Звуковая азбука“

Чтобы дать возможность мусульманам, подобно народам, принявшим греческую азбуку, легко и скоро учиться грамоте, я усовершенствовал арабскую азбуку: ввел гласные буквы и дал различным и изменяемым формам согласных штильность и единообразие.

Выработанную таким образом азбуку, представляющую полную картину составных элементов живого человеческого слова, в отличие от полузвучковой азбуки арабов, именуемой буквь только для согласных, назвал „звуковой азбукой.“

Арабы дали мусульманскому миру „буквь“, я представляю азбуку.

Звуковая азбука содержит в себе столько букв, сколько особых звуков: гласных и согласных в трех главных языках востока: турецком (как и во



всѣхъ нарѣчійхъ Тюрко-Матарскаго языка) персидскомъ и арабскомъ. Она не національная, а восточная азбука.

Буквы пишутся и читаются справа на лѣво.

Отдельныя буквы произносятся также какъ у Европейцевъ; но ихъ же методъ они складываются въ слоги.

м, у = му у, м = ум $ng = ng$ $gn = gn$

Протяжное произношеніе слога обозначается знаком (^), который ставится выше гласной буквы. Знакъ (=) показываетъ конецъ слога.

Чтобы правильно переписать ^{то} этою азбукою слово, писанное арабскими буквами, практичнѣе всего руководствоваться только произношеніемъ слова, не принимая въ разчетъ арабскую орфографію. Разнообразіе комбинацій, къ которымъ прибѣгаетъ эта орфографія, что бы лѣгко иибудь замѣ-

949359
950109

нить недостающих гласных букв, ког-
 да она не может их вполне игнориро-
 вать, въ состояніи ввести въ заблужденіе
 хоть кого. Одинъ только примѣръ. По моему
 и вѣсьма европейскимъ азбукамъ въ пер-
 выхъ слогахъ слѣдующихъ восьми словъ со-
 гласно природѣ ихъ произношенія (мурецка-
 го), вы найдете одну и ту же букву:

(Ѣ = у). По арабскому же правописанію,
 что ни слово, то особый способъ обходиться
 съ этимъ злополучнымъ звукомъ

ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛ
 قربان سلطان استا استاد قول پول اوزون اوغور

Предлагаемыя формы буквъ назначе-
 ны для печати: онѣ ставятся одна воз-
 ле другой. Письменныя же буквы, кото-
 рыя безъ исключенія соединяются съ
 слѣдующими и предыдущими и имѣ-
 ютъ болѣе приспособленныя къ писанію
 формы, скоро будутъ напечатаны.

Искусственное соединеніе гласнаго и согласнаго звуковъ въ видѣ одной буквы, какъ это дѣлается въ арабскихъ нунацияхъ, (تنوين) по моему, безъ нужды увеличиваетъ число буквъ, но такъ какъ Арабы приписываютъ ихъ къ особымъ грамматическимъ формамъ, то я не нашелъ себя въ правѣ, по собственному почину, выбросить ихъ изъ азбуки.

Въ классическомъ арабскомъ языкѣ есть звукъ, свойственный, какъ и похожій на него по произношенію аинъ (ع), изъяснительно семитическимъ языкамъ. Его называютъ то эльфъ (الف), то гамза (همزة) то эльфъ-гамза (الفهمزة). Еще разнообразныя его орвографія. Помодуйтесь $\text{ا, ا, ا, ا, ا, ا, ا, ا, ا, ا, ا, ا, ا}$. Утого 13 формъ. Въ звуковой азбукѣ ~~и~~ въ всѣхъ этихъ формъ создана одна постоянная неизмѣняемая форма (4)

Три согласныя: **كاف عربی** **نون صغير** **كاف عجم** получили каждая особую, безъ исключенія

ей назначенную форму.

Мой гласные буквы, выработаны из гласных знаков и трех связанных с ними согласных: ا, و, ي . Также как мусульмане-философы легко могли происхождение гласных перепутать с их значением, принять их за каких то знаков ا, و, ي , которые сами по себе ничего не представляют, то я предпочел, во касающихся до этого графа азбуки, ничего не упомянуть.

Отличительные точки соединены с оригинальными формами букв, что бы из двух разрозненных частей составить одно целое. Буквы должны быть копией звуков. Как целень звук, также целенью должна быть буква. Буква это глазами звук. Звук это слуховая буква.

Все буквы имеют одну неизменяемую форму; во каком бы месте слова ни стояли, видь их остается один и тот же.

Ради симметрии и рельефности фигуры пришлось переставить одну, выпрямить другую буквы; къ одной прибавить линию, въ ростъ буквы, къ другой — въ полроста.

Я раздѣлилъ произношеніе Корана на арабское и турецкоперсидское. Въ арабскихъ книгахъ вообще надо держаться, конечно, національнаго произношенія, но Коранъ имѣетъ у насъ мусульманъ — не семитовъ — вѣками выработанное произношеніе, не совсѣмъ согласное съ арабскимъ, но зато вытекающее изъ звуковой системы нашихъ собственныхъ языковъ. Строго говоря надо было отдѣлить и турецкое произношеніе отъ персидскаго, но съ некоторыми взаимными уступками, турецкій Эфенди можетъ еще поладить съ персидскимъ муллою.

Цифра рядомъ старыя арабскія буквы я не нашелъ нужнымъ прибѣгать къ помощи двойныхъ буквъ или какихъ либо

Другихъ еромифовъ, для транскрипціи евро-
пейскими буквами, исключительно
арабскихъ согласныхъ, какъ ع, ق, و и пр.
Трудъ этотъ назнаменъ для людей зна-
комыхъ съ произношеніемъ.

Во заключеніе нахожу не лишнимъ
показать отдельно системы гласныхъ
занимающихъ насъ языковъ одними рус-
скими буквами съ прибавленіемъ франц.
сюрконфлекса, во знакъ протяжнаго про-
изношенія гласной буквы.

Араб. а, â, и, î, у, û

Персид. â, я, и, î, э, û, ю, о, ö

Тур. а, я, ы, и, э, у, ю, о, ö

Двогласныя: арабскія ау, ай

" " Персидскія оу, эй (оа

во вульгарномъ языкѣ)

Что бы не пугать „восточныхъ чело-
вѣковъ“ напыльвомъ гласныхъ, вить сто
второй части двогласныхъ пишу соглас.

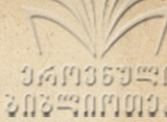
ныя: ۛ, ۛ Народно-персидская ^{Вухелаская}
 „оâ“ въ литературномъ языкѣ, произно-
 сится просто какъ „а“ خواندن читает-
 ся „ханданъ“ а не „хоанданъ.“

Усовершенствованный „наскъ.“

Хотя фигуры буквъ, звуковой азбуки“
 безъ исключенія взяты изъ арабской, но
 тутъ онѣ подверглись такимъ кореннымъ
 измѣненіямъ, что грамотный мусуль-
 манинъ, не выучивъ предваритель-
 ную азбуку, одною силою своей арабской гра-
 мотности, не будетъ въ состояніи разо-
 брѣть слово, написанное новымъ алфави-
 томъ. А это не говоритъ въ пользу быстра-
 го распространенія моей азбуки, такъ какъ
 немного найдется мусульманъ, готовыхъ
 для облегченія обитѣна мыслей между на-
^{подвергать себя, хотя бы легкому,}
 ми умственному труду.

Люди болѣе рѣшительные, которые
 изучать восточные языки, по книгамъ

„усовершенствованный насхъ.“



„Усовершенствованный насхъ“ это соединеніе арабскихъ согласныхъ, безъ всякихъ измѣненій, съ гласными буквами звуковой азбуки, переформированными настолько, что бы не парализовать общую гармонию арабскаго метода словописанія.

То, что мѣшаетъ по арабски грамотному мусульманину читать по звуковой азбукѣ, не есть столько различіе формъ согласныхъ буквъ въ обѣихъ азбукахъ, сколько въ основаніи одни и тѣ же; сколько сопоставленіе гласныхъ рядовъ съ согласными. Мусульманинъ не привыкъ видѣть въ текстѣ шрифта, сверхъ согласныхъ, еще буквъ, изображающихъ гласные звуки. Такъ какъ данная въ „усовершенствованномъ насхѣ“, гласными буквами формы дѣлаютъ ихъ похожими на комбинаціи, къ которымъ, за неимѣніемъ гласныхъ буквъ, прибѣгаетъ арабская орфографія,

УДК 81(075) 001.01

то по арабски грамотный человек с первого взгляда принимает гласных на- шего "наски," за старья комбинации, съ легкими вольностями, неостанав- ливаясь читаетъ. Повторение однихъ и тѣхъ же буквъ тамъ, гдѣ, во время про- изношенія слова, слышится гласный звукъ, наводитъ наконецъ читателя — Даже нехотя — на мысль, что такая та буква изображаетъ собою такой то глас- ный звукъ. Этого достаточно. Отликая „прозу отъ поэзи“ читатель само пред- полтетъ естественно однообразныя, про- стья буквы звуковой азбуки запутан- ной **пестротью**, усовершенствованнаго наски.

Съ другой стороны, для познакомив- шагося по звуковой азбуки съ какимъ нибудь восточнымъ языкомъ и желаю- щаго уметь читать книги безъ глас- ныхъ буквъ, что можетъ быть практиче- нтве какъ выучить, посредствомъ



„усовершенствованнаго наса,“ рядомъ съ произношеніемъ и старья формы слова что бы потому обойтись и безъ гласныхъ? Научитесь читать **صِنْتَتْ خُدَايْرَا**, тогда безъ труда прочтете и **مِنْتْ خُدَايْرَا**.

Теперь нѣсколько словъ о практиче-
скомъ употребленіи второй азбуки.

Для обозначенія гласныхъ арабы имѣютъ три знака: **اَ** Они какъ азбукиныя единицы, ничего неозначаютъ. Напр. фигура **(اَ)** не представляетъ для араба какого-бы то ни было звука. Также они не мыслимы въ началѣ слова. Если я писалъ бы хоть **(بَ)** вѣдь это русскаго „уб,“ то арабы посмотрѣли бы на это, какъ на плохую шутку. Напротивъ поставленные надъ и подъ согласными, эти знаки играютъ роль европейскихъ гласныхъ буквъ **а** читается **бу, бю бо бѣ**. Что бы эти гласные знаки представляли собою звуки и отъ

но и во начале слога, восточная орфография прибѣгаетъ къ хитрости: пишется фигура, которая по азбукѣ считается согласною, а на дѣлѣ ровно ни какого звука не представляетъ, и надъ или подъ нею пишутся гласные знаки; Эта фриктивная согласная есть элифъ. Напр. медълимый звукъ, и пишется двумя фигурами: элифъ и кесре: ! Въ словахъ листо арабскихъ въ листѣ многихъ различныхъ функций, иногда элифъ представляетъ собою дѣйствительно согласный звукъ, похожій въ произношеніи на (ε); въ этомъ случаѣ онъ называется гамза (حزء) и должно имѣть надъ или подъ собою фигуру (ع), какъ ! !

Поневолю я удерживаю этотъ элифъ, безъ этого не прогутъ мой „наскъ.“ Впрочемъ, это нисколько не помѣшаетъ обученію и этой азбукѣ, по звуковому методу. Читте произносите

انسان, а потомъ объясните, что въ нача-
 лѣ слова, ~~нѣ~~ уваженія къ традиціонно-
 му самодурству, нужно поставить
 предлинный, нисего неозначающій элифъ.
 انسان Чѣмъ мы хуже французовъ, по-
 чему они произносятъ „ам“ а пишутъ
 „потте.“ Соединеніе гласныхъ элифовъ
 въ началѣ, въ формѣ (T, Ṫ, T̈, T̄, T̅) облегчаетъ
 чтение и прыгаетъ глаза къ посте-
 пенному исчезновенію отдѣльно стоя-
 щихъ элифовъ. Наши гласныя бук-
 вы хотя напоминаютъ то гласныхъ
 знаковь, то писавшихся, вѣдь сто глас-
 ныхъ буквъ, согласныхъ: а, о, у, но ~~ни~~ кто
 не ошибѣтся, что напр. а, о составляютъ
 одну и ту же фигуру? Въ осно-
 вній формы одинаковы, различны
 только мѣста ихъ въ линіяхъ и раз-
 мѣры. Часто впрочемъ, различіе
 формъ выражаетъ и различныя от-
 тѣнки произношенія: скорый или

протяженный. Напр. قولوا, قول.

Чтобы неизменно видо слово, гласных, напоминающая собою преже, ныхъ знаковъ связываются съ предъидущими и послѣдующими буквами, когда эти послѣднія, если не было бы гласныхъ, по правиламъ орфографіи, должны были бы соединиться; въ прочихъ же позиціяхъ гласныя ставятся, безъ всякаго соединенія, только возлѣ согласныхъ. Гласныя же, похожія на согласныхъ во всѣхъ отношеніяхъ сохраняютъ орфографическія особенности этихъ согласныхъ.

Формы (۞, ۞, ۞, ۞) назначены для согласнаго звука й (ить немц. j); ۞, ۞, ۞, ۞ для гласной „и“.

۞ Въ арабскомъ языкѣ назначено для короткаго, а ۞ для протяжнаго „а“; а въ персидскомъ и турецкомъ языкѣ ۞ озна-

34. аетъ „ а " безъ различія.

Въ арабской орфографіи русская гласная „ а " пишется то презъ фетхе فتحة тогда она имѣетъ у меня формы: † † то пишется презъ „ кесре " كسرة тогда я пишу †, † то презъ †! †! тогда я пишу †! †! на-конце презъ †, †, что соответствуетъ вуетъ † по нашему писанію.

Согласныя за исключеніемъ [] [] [] полуглавныхъ формы отдѣляющія одну отъ другой, остаются при своихъ формахъ и орфографическихъ особенностяхъ.

Образчики ртенія для удобства сравненія по обичному шрифтамъ одни и тѣ же.

